

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 19 päivänä tammikuuta 2018

---

**7/2018**

(Suomen säädöskokoelman n:o 70/2018)

## **Valtioneuvoston asetus**

**vaarallisten aineiden kuljetuksista Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä Suomen ja Venäjän välillä tehdyn sopimuksen täytäntöönpanosta Venäjän liikenneministeriön kanssa tehdyn sopimuksen liitteen muuttamisesta**

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Vaarallisten aineiden kuljetuksista Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä tehdyn sopimuksen täytäntöönpanosta Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön ja Venäjän federaation liikenneministeriön välillä tehdyn sopimuksen (SopS 96/2014) muuttamisesta Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 2017 tehty pöytäkirja on voimassa 14 päivästä tammikuuta 2018 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Pöytäkirjan määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä tammikuuta 2018.

Helsingissä 18 päivänä tammikuuta 2018

Liikenne- ja viestintäministeri Anne Berner

Neuvotteleva virkamies Mari Suominen

*(Pöytäkirjan liite on nähtävänä ja saatavissa Liikenteen turvallisuusviraston www-sivuilla (<http://www.trafi.fi/vak>). Liikenteen turvallisuusvirasto antaa tarvittaessa tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)*

## PÖYTÄKIRJA

muutoksista vaarallisten aineiden kuljetuksista Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä tehdyn sopimuksen täytäntöönpanosta Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön ja Venäjän federaation liikenneministeriön välillä 8 päivänä lokakuuta 2014 tehtyyn sopimukseen

Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriö ja Venäjän federaation liikenneministeriö, joista jäljempänä käytetään nimitystä ”osapuolet”, jotka

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä vaarallisten aineiden kuljetuksista Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä 25 päivänä kesäkuuta 2013 tehdyn sopimuksen (jäljempänä ”valtiosopimus”) 4 artiklan 1 kohdan nojalla ovat toimivaltaisia viranomaisia,

Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön ja Venäjän federaation liikenneministeriön välillä vaarallisten aineiden kuljetuksista Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä tehdyn sopimuksen täytäntöönpanosta 8 päivänä lokakuuta 2014 tehdyn sopimuksen (jäljempänä ”ministeriöiden välinen sopimus”) 2 artiklan 1 kohdan mukaisesti,

## ПРОТОКОЛ

о внесении изменений в Соглашение между Министерством транспорта и связи Финляндской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации о реализации Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о перевозках опасных грузов в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении от 8 октября 2014 года

Министерство транспорта и связи Финляндской Республики и Министерство транспорта Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

являясь компетентными органами согласно пункту 1 статьи 4 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о перевозках опасных грузов в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении от 25 июня 2013 года (далее – Межправительственное соглашение),

в соответствии с пунктом 1 статьи 2 Соглашения между Министерством транспорта и связи Финляндской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации о реализации Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о перевозках опасных грузов в российско-финляндском прямом международном железнодорожном сообщении от 8 октября 2014 года (далее – Соглашение между Министерствами),

ovat sopineet seuraavasta:

согласились о нижеследующем:

### **1 artikla**

Tämän pöytäkirjan voimaantulosta lähtien osapuolet soveltavat Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä vaarallisten aineiden kuljetusmääräyksiä siinä muodossa kuin ne ovat tämän pöytäkirjan liitteessä ja sen erottamaton osa.

### **Статья 1**

С даты вступления в силу настоящего Протокола Стороны применяют Правила перевозок опасных грузов в прямом международном железнодорожном сообщении между Финляндской Республикой и Российской Федерацией в редакции, содержащейся в Приложении к настоящему Протоколу, являющемуся его неотъемлемой частью.

### **2 artikla**

Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisten vaarallisten aineiden kuljetusten keskeytymättömyyden turvaamiseksi mainittuihin kuljetuksiin voidaan kuuden kuukauden ajan tämän pöytäkirjan voimaantulosta lähtien soveltaa kuljetusmääräyksiä, jotka ovat ministeriöiden välisen sopimuksen liitteinä ja voimassa 9 päivästä toukokuuta 2015 lähtien.

### **Статья 2**

В целях обеспечения бесперебойного сообщения при перевозках опасных грузов между Финляндской Республикой и Российской Федерацией в течение 6 месяцев с даты вступления в силу настоящего Протокола указанные перевозки также могут осуществляться в соответствии с Правилами перевозки в редакции, содержащейся в Приложении к Соглашению между Министерствами, и действующее с 9 мая 2015 года.

### **3 artikla**

Pöytäkirja tulee voimaan 30 päivän kuluttua allekirjoituksesta.

Pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa samanaikaisesti, kun ministeriöiden välisen sopimuksen voimassaolo päättyy.

### **Статья 3**

Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней с даты подписания.

Настоящий Протокол прекращает свое действие одновременно с прекращением действия Соглашения между Министерствами.

Tehty Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 2017 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, joista kumpikin on yhtä todistusvoimainen.

7/2018

*Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriönpuolesta*

Harri Pursiainen  
Kansliapäällikkö

*Venäjän federaation liikenneministeriön puolesta*

S.A. Aristov  
Valtiosihteeri, varaministeri

Совершено в г. Хельсинки «14» декабря 2017 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

*За Министерство транспорта и связи  
Финляндской Республики*

Харри Пурсийайнен  
Статс-секретарь

*За Министерство транспорта  
Российской Федерации*

Аристов С.А.  
Статс-секретарь - заместитель  
министра